

Cristina Loureiro

3 York Road, St. Albans AL1 4PL

Mobile: +44 (0)7578 611 510

Email: cristolivelou@yahoo.com

Professional Profile

A highly qualified, academically gifted and professional international Freelance Translator with considerable UK and overseas experience. An enthusiastic and dedicated individual with a reputation for fluency and accuracy when translating and proof-reading Portuguese, English, German, Spanish and Greek languages during a successful career spanning over 20 years, gained across a variety of sectors and industries. Ambitious and self-motivated, quickly grasps new ideas and information, possessing a keen eye for detail and proven organisational skills. An expert communicator, who is able to confidently liaise at all levels, clearly and concisely articulating complex information.

Objective

Keen to undertake work as an international freelance translator to utilise existing expertise whilst offering new experiences and facilitating personal and professional development.

Key Expertise

- Translation
- Consecutive Interpreting
- Editing
- Proof-reading
- Software Localisation
- Voiceover (Dubbing)
- Transcription
- From English / German / Spanish / Greek into Portuguese

Career Summary

2013-date Translator & Proof-reader – Freelance

- Providing professional, independent translation and proof-reading services for a variety of industries in a variety of capacities, including legal translation, certificates and diplomas, business letters, company reports and instruction manuals
- Carrying out market research transcripts and translating web pages for a range of companies

2011-date Examiner, Reviser & Exam Setter for Portuguese GCSE – OCR Cambridge Assessment

- Working as Assistant Examiner for GCSE Portuguese and Exam Setter for GCSE Portuguese Listening paper
- Additionally responsible for revising first drafts of GCSE Portuguese assessment material, including listening, reading and writing papers

2012-2013 German, Spanish & French Teacher - Secondary Education, UK

2011-2012 Spanish & Portuguese Teacher - EuroMondiale Language Centre, UK

2008-2010 Portuguese Teacher – Danish Ministry of Foreign Affairs / University of Copenhagen

2005-2007 Proof-reader – Freelance

- Responsible for proof-reading Engineering and Management PhD Theses, originally written in English, for submission to Portuguese Universities
- Additionally responsible for proof-reading Engineering and Psychology articles written in English

Career Summary contd...

2002-2007 Translator – Freelance

- Accurately translating juridical documents required by Portuguese Courts of Law (DIAP PORTO) from Greek into Portuguese
- Working across a variety of industries in Portugal, translating a wide range of material from English into Portuguese and vice-versa

2001-2001 Translator

- Undertaking translation of poems by the Greek poet Nasos Vayenas, European Meeting 'Identities', through the Faculty of Humanities, University of Oporto

2001-2007 Modern Greek Teacher – Faculty of Humanities, University of Oporto

2001-2006 1993-1994 English & German Teacher – Secondary Education, Portugal

2001-2002 EFL Teacher – Language Institutes, Portugal

1994-1999 EFL Teacher – Language Institutes Ioannina, Greece

Education and Qualifications

Diploma	IoLET Level 7 Translation – specialising in Law & Literature (<i>due for completion Jan 2015</i>)
Certificate	DELF Level B2 French, Institut Francais, London (<i>2011</i>)
Certificate	DELE Level C2 Spanish, Instituto Cervantes, London (<i>2011</i>)
MA	English Literature, Faculty of Humanities, University of Oporto (<i>2005</i>)
Certificate	Greek, Modern Greek Language Centre, Salonica (<i>2004</i>)
BA (Hons)	Modern Languages & Literature - English & German Studies, University of Oporto (<i>1993</i>)

Personal Details

Driving Licence	Full / Clean
Interests Include	Gardening, Reading Fictional Novels in Different Languages, Swimming, Travelling, World Cinema

REFERENCES ARE AVAILABLE ON REQUEST